



Date : 23/06/2006

L'utilisation de données externes sur des ressources numériques pour créer nos propres notices bibliographiques : l'expérience acquise par la Bibliothèque universitaire de Lingnan dans la conversion en notices MARC des titres en ligne de la Bibliothèque musicale de Naxos et de la Bibliothèque de documents parlés de Naxos

Owen Tam

*Bibliothécaire pour les Services Techniques
Bibliothèque universitaire de Lingnan
Hong Kong*

Patrick Lo

*Catalogueur
Bibliothèque universitaire de Lingnan
Hong Kong*

Meeting:

123 Cataloguing

Simultaneous Interpretation:

Yes

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
20-24 August 2006, Seoul, Korea
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

Abstract

La présente intervention parle de l'expérience récente de la Bibliothèque universitaire de Lingnan dans le domaine de la conversion en notices bibliographiques des données externes acquises auprès des Services Numériques de Naxos, via l'utilisation d'un logiciel développé en local. Nous insisterons sur les caractéristiques suivantes :

1.

Les procédures techniques qui stipulent la manière de convertir en notices MARC autonomes (sur la base du format MARC21) les titres de la Bibliothèque de documents parlés de Naxos (Naxos Spoken Word Library, NSWL) et de la Bibliothèque musicale de Naxos (Naxos Music Library, NML).

2.

Les ressources humaines et l'expertise requises pour préparer et réaliser ce projet.

3.

Les conclusions tirées de la mise en œuvre de ce projet, ainsi que son impact sur les catalogueurs et les utilisateurs finaux.

4.

Les techniques déployées pour assurer la cohérence des notices bibliographiques, et le contrôle par autorités exercé sur les noms de chaque compositeur, parolier ou librettiste, interprète, ensemble musical, etc. une fois que les titres de la NML ont été chargés avec succès dans la base de données bibliographique.

I. INTRODUCTION — NAXOS RIGHTS INTERNATIONAL LTD. & LES BIBLIOTHÈQUES EN LIGNE DE NAXOS :

1. Naxos Rights International Ltd.

Bien que basée à Hong Kong, la société Naxos Rights International Ltd. est une multinationale qui possède un certain nombre de labels classiques tels que *Naxos*, *Naxos AudioBooks*, *Marco Polo*, etc., ainsi que les dizaines de milliers d'enregistrements disponibles sous ces labels. Ses produits sur support physique (CD, DVD) sont distribués à travers le monde par sa filiale Naxos Global Distribution Ltd. ainsi que les succursales qu'elle possède en tout ou en partie sur tous les grands marchés du disque. Les Bibliothèques en ligne de Naxos sont commercialisées par une succursale de Naxos Global Distribution Ltd., Naxos Digital Service Ltd.

2. Les Bibliothèques en ligne de Naxos

En 2004, Naxos Digital Services, Ltd. a mis sur pied deux grandes bases de données audio en ligne pour se mettre en phase avec les nouvelles tendances pédagogiques. Il s'agit de :

1. *La Bibliothèque de documents parlés de Naxos (Naxos Spoken Word Library, NSWL)*

(<http://www.NaxosSpokenWordLibrary.com>)

2. *La Bibliothèque musicale de Naxos (Naxos Music Library, NML)*

(<http://www.NaxosMusicLibrary.com/>)

Pour plus de détails sur le contenu et la couverture de la Bibliothèque de documents parlés de Naxos et de la Bibliothèque musicale de Naxos, voir l'Annexe I.

II. QUEL INTÉRÊT Y A-T-IL À UTILISER DES RESSOURCES EXTERNES SUR DES RESSOURCES NUMÉRIQUES POUR CRÉER NOS PROPRES NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES ?

L'un des principaux buts que nous visions lorsque nous avons décidé d'utiliser un logiciel développé localement pour convertir en nos propres notices bibliographiques les titres de la NSWL et de la NML (données externes sur des ressources numériques), c'était de permettre à nos utilisateurs de disposer d'un point unique à partir duquel ils puissent chercher à travers les deux bibliothèques numériques — ce point unique devait être notre portail centralisé, c'est-à-dire le WebPAC de notre bibliothèque. Ce dispositif permet aux utilisateurs de notre bibliothèque d'accéder plus facilement à un plus grand nombre d'informations largement disponibles, sans imposer au personnel de la bibliothèque d'avoir à saisir et à mettre à jour ces informations. Comme la NSWL et la NML constituent à elles deux la plus grande collection en ligne d'audio-livres et d'enregistrements musicaux, l'établissement d'un lien entre cette collection et notre base de données bibliographique et notre WebPAC débouchera sur un enrichissement significatif de la taille et de la couverture de notre base de données bibliographique.

En outre, les notices MARC dérivées de la NSWL et de la NML par la Bibliothèque de Lingnan peuvent aussi être partagées entre d'autres bibliothèques abonnées à la NSWL et à la NML — ce qui leur permettra d'économiser temps et forces vives dans la création de leur propre jeu de notices décrivant ces deux bases de données en ligne.

III. FONCTIONS ET OBJECTIFS D'UN LOGICIEL DÉVELOPPÉ LOCALEMENT

(a) **Fonctions et objectifs du logiciel de conversion vers MARC** Le logiciel qui a été développé sur place a été conçu pour générer automatiquement des notices MARC par batches importants, à partir de données brutes fournies par Naxos Digital Services, Ltd. au format Excel. (*Les informations sur les titres et autres types de données fournies par la NML et la NSWL ont été extraites directement du serveur de ces deux bases de données, et les données ont été séparées et regroupées proprement sous Excel en différentes colonnes : référence de l'article, label, titre, compositeur, etc., avant d'être envoyées à la Bibliothèque de Lingnan ; voir l'Annexe II*).

Les notices MARC générées par ce logiciel suivent les normes du format MARC21, et peuvent également être traitées par la Table de Chargement insérée dans le système INNOPAC de la Bibliothèque de Lingnan. Les spécifications matérielles et logicielles et les autres aspects de la configuration requise par le logiciel de conversion automatique de Naxos vers MARC sont indiqués dans le tableau ci-dessous.

Figure 4.	
CONFIGURATION REQUISE :	
PLATE-FORME MATÉRIELLE	
CPU :	Intel Pentium 4 2.8 GHz CPU ou plus
RAM :	512 MB ou plus
Disque dur :	100 MB d'espace libre sur le disque dur
PLATE-FORME LOGICIELLE	
Système d'exploitation :	Microsoft Windows XP SP1 ou version ultérieure
Outils de développement :	Microsoft Visual Basic 6.0 SP5 Microsoft Excel XP

Figure 5. Copie d'écran de l'interface avec le logiciel – ce qui suit est une copie d'écran de l'interface avec le logiciel développé localement par les informaticiens de la Bibliothèque universitaire de Lingnan. La fonction de ce logiciel unique est de convertir automatiquement les titres et données provenant de la NML et de la NSWL d'Excel vers MARC. (*Note du traducteur : les copies d'écrans et autres images ne sont pas reproduites dans la version française – se référer à la version anglaise, disponible à l'URL <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>*).

IV. CONVERSION DES DONNÉES EXTERNES EN NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES — PROCÉDURES ET WORKFLOW

1.

[La première étape consiste à] collecter l'ensemble des **313** titres de la NSWL et des **6 986** titres de la NML, ainsi que d'autres informations sur le contenu, dans le fichier Excel fourni par Naxos Digital Services Ltd. (*Les titres de la NSWL et de la NML ainsi que les informations sur le contenu ont été extraits directement de la NSWL et de la NML en ligne.*) Au sein du fichier Excel, les informations relatives aux enregistrements de la NSWL et de la NML sont séparées proprement en colonnes représentant des catégories, par exemple : titre principal, compositeur, narrateur, ensemble, orchestre, soliste, etc. (voir un exemple à l'Annexe II). Ces colonnes sont les suivantes :

(a)

Références de l'article – référence numérique qui identifie chaque CD isolément au sein de la NML.

(b)

Label – nom des labels de CD ou titres de collections au sein de la NML, par exemple : *Marco Polo Chinese CD, Naxos Historical Recordings CD, Naxos Nostalgia CD*, etc.

(c)

Titre – titre de chaque CD isolément au sein de la NML.

(d)

Compositeur – nom du compositeur et œuvres enregistrées. (Annexe II – les colonnes (e) à (j) comportent les noms de diverses phalanges musicales ainsi que d’interprètes solistes : **Chef d’orchestre, Chœur, Ensemble, Orchestre, Soliste** (pianistes, chanteurs, violoncellistes, violonistes, etc.), ainsi que les **Instruments** dont ils jouent.

2.

[La deuxième étape consiste à] spécifier comment les données des fichiers Excel issus de la NSWL et de la NML doivent être lus et traités par le logiciel développé localement (voir Annexe IX).

3.

[Cette deuxième étape est] suivie par la conversion des données du fichier Excel en notices MARC/ISO 2709, en utilisant MARC-MAKER.

4.

Puis les notices MARC ont été automatiquement générées selon les normes MARC21 en ajoutant les zones et sous-zones qui suivent.

Zones du format MARC :	Description et valeurs introduites :
Zone 006 – 028 Guide :	Les zones (006), (007) et (008) servent à spécifier les caractéristiques physiques et les descriptions matérielles du titre de Naxos catalogué. La zone (028) sert à enregistrer les références commerciales des enregistrements sonores, par exemple : <\$NA222812\$bNaxos Digital Services Ltd> ; et la zone (040) – <\$aHkLN> est utilisée pour préciser que la Bibliothèque universitaire de Lingnan était l’agence de catalogage originale.
Zone 245 Mention de Titre :	La zone (245) permet l’accès au titre principal, sur la base des informations sur le titre fournies par la NML et la NSWL, avec en outre ajout du GMD en sous-zone (\$h) sous la forme : <\$h[electronic resource]>.
Zone 260 Informations sur l’Éditeur :	La zone (260) (zone de l’adresse) sert à préciser l’éditeur, le distributeur, par exemple : <\$a Hong Kong :\$b Naxos Digital Services Ltd., \$c [2004]>.
Zone 440 Mention de Collection :	La zone (440) sert à indiquer les différentes collections d’enregistrements sonores, par exemple: <\$a Naxos Light Classics CD> ou <\$a Naxos Blues Legends>, etc.
Zones 5xx Zones de Notes :	Dans la zone (500) : mention “Flux audio”. Dans la zone (506) : <\$a Accès réservé aux utilisateurs de l’Université de Lingnan>. La zone (511) sert à spécifier les différents compositeurs représentés sur le CD, + la zone (511) qui est ajoutée afin d’énumérer les interprètes (chef d’orchestre, librettiste, ensemble, etc.). La zone (538) – note sur la configuration requise, par exemple : <\$a Configuration minimale requise : MS Windows 98SE, 2000, XP avec MS IE 6.0 / Mozilla 1.7.1 / FireFox 1PR / Netscape 7.1 / Opera 7.53 et Media Player 9.0 / 10.0>. Zone additionnelle (538) — note sur le <\$a Mode d’accès : browser World Wide Web>.
Zone 650 Vedette Matière :	La zone (650) , avec le 2e indicateur à la valeur « 0 », permet d’entrer la vedette matière de la Bibliothèque du Congrès sous la forme : <\$a Musique \$x Information électronique>.
Zones 7XX :	Les zones (700) et (710) permettent de saisir les vedettes secondaires pour les compositeurs, les interprètes (chanteurs, acteurs), les arrangeurs, les librettistes et paroliers, ainsi que pour les phalanges musicales énumérées dans la zone (511) , afin que ces vedettes soient recherchables par la suite dans l’OPAC sous la rubrique AUTHOR . En outre, la zone (710) permet d’entrer la vedette secondaire [commerciale] : <\$a Naxos Digital Services>. La zone additionnelle (773) , avec le 2e indicateur à la valeur « 0 », permet d’indexer l’origine de l’article sous la forme : <\$t Naxos Music Library>.
Zone 856 Adresse et Localisation Électronique :	La zone (856) , avec le 1er et le 2e indicateurs à la valeur « 40 », contient un hyperlien direct vers la NML, sous la forme : <\$z Connexion à la Bibliothèque musicale de Naxos \$u http://0-www.ln.naxosmusiclibrary.com.innopac.ln.edu.hk/streamcat.asp?s=4014%2flnu01&item_code=8.553347>.
Zones 9xx Données locales :	La zone (997) est remplie avec la valeur : <\$a naxos>, pour aider le personnel de la bibliothèque à identifier le fait que ces notices ont été générées à partir des données de la NML ou de la NSWL.

Pour plus de détails concernant l’affichage des titres de la NSWL et de la NML dans notre WebPAC, ainsi que sur le traitement des données au cours de la conversion vers MARC, voir les Annexes suivantes :

- **(Annexe III) – Partie 1.** – Exemple d’affichage dans notre WebPAC : pour chercher <Naxos Spoken Word Library> sous TITLE ; tous les titres de la NML seront retrouvés et affichés dans l’ordre alphabétique.
- **(Annexe III) – Partie 2.** – Exemple d’affichage dans notre WebPAC : pour chercher <Naxos Music Library> sous TITLE ; tous les titres de la NML seront retrouvés et affichés dans l’ordre alphabétique.
- **(Annexe VIII)** – Schéma du processus de conversion automatique de Naxos vers MARC.

V. AUTRES QUESTIONS RELATIVES À LA CONVERSION VERS MARC

1. Comparés à la Bibliothèque de documents parlés de Naxos, les titres de la Bibliothèque musicale de Naxos sont plus compliqués à traiter. Cela est dû au fait qu’il y a souvent beaucoup de personnes et de collectivités qui sont impliquées dans la production d’un seul CD. Par exemple, outre les compositeurs, il faut mentionner les arrangeurs, librettistes, ensembles musicaux (orchestres, orchestres de chambre, chœurs, chorales, etc.) ainsi que les solistes (instrumentistes jouant de divers instruments, etc.). Il faut donc donner des informations détaillées dans la zone de note sur les interprètes **(511)**, et ajouter de nombreuses vedettes secondaires pour chaque ensemble et chaque soliste dans les zones **(700)** et **(710)** – afin que tous ces interprètes puissent être recherchés sous le critère **AUTHOR** dans notre OPAC. Il faut également appliquer par la suite à tous ces noms de personnes et de collectivités le contrôle par autorités, afin d’assurer la précision et la cohérence de la recherche. Pour certaines compilations, telles que *21st Century Cinema Classics*, la notice bibliographique peut comporter jusqu’à 14 noms de compositeurs, 15 noms de solistes, et 10 ensembles instrumentaux distincts (voir Annexes IV et V).

(i) **Traitement des titres de plages** – Il a été décidé que les informations relatives à chaque plage ne seraient PAS portées en zone de notes **(505)**. Cette décision est motivée par le fait que la NML comporte un grand nombre de compilations qui regroupent des plages extraites de nombreux enregistrements de Naxos, ce qui déboucherait sur des notes de contenu parfois très compliquées, comme par exemple :

- **(EXEMPLE DE COMPILATION A – WAGNER, Richard : *Scenes from Goetterdaemmerung*) :**
<505 0 \$a *Goetterdaemmerung: Act III, Scene 3:* \$g Plage 1. \$t Starke Scheite schichtet mir dort \$g (03:32) – \$g 2. \$t Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht \$g (02:10) – \$g 3. \$t O ihr, der Eide ewige Huter! – \$g (03:42) – \$g 4. \$t Mein Erbe nun nehm ich zu eigen \$g (02:32) – \$g 5. \$t Fliegt heim, ihr Raben! \$g (01:27) – \$g 6. \$t Grane, mein Ross! Sei mir gegruessst! \$g (02:10) – \$g 7. \$t Apotheosis (05:11)>

- **(EXEMPLE DE COMPILATION B – Naxos Best of Opera) – une compilation d’airs d’opéras :**
<505 0 \$g Plage 1. \$t Le Nozze di Figaro: Overture / \$r W.A. Mozart \$g (04:06) – \$g 2. \$t La Boheme: Che gelida manina / \$r Giacomo Puccini \$g (04:30) – \$g 3. \$t Madama Butterfly: Un bel di vedremo / \$r Giacomo Puccini \$g (04:43) – \$g 4. \$t La Traviata: Un di felice / \$r Giuseppe Verdi \$g (03:11)>

- **(EXEMPLE DE COMPILATION C – CHOPIN: *Piano Favourites (Yin Chengzhong)* – une compilation des œuvres pour piano les plus populaires de Chopin :**
<505 0 \$g Plage 1. \$t Fantasia In F Minor, Op. 49 \$g (13:21) – \$g 2. \$t Impromptu No. 1 In A Flat Major, Op. 29 \$g (04:00) – \$g 3. \$t Impromptu No. 2 In F Sharp Major, Op. 36 \$g (05:32) – \$g 4. \$t Impromptu No. 3 In G Flat Major, Op. 51 \$g (05:38) – \$g 5. \$t Impromptu No. 4 In C Sharp Minor, Op. 66 (Fantasia-Impromptu) \$g (04:36) – \$g 6. \$t Berceuse In D Flat Major, Op. 57 \$g (05:03)>

Comme vous pouvez le voir sur les exemples A, B et C, si les titres de chaque plage avaient été ajoutés aux notices MARC, les utilisateurs se verraient présenter de longues chaînes de mots étrangers (la plupart en italien, en français ou en allemand, voire en russe translittéré, en

chinois, en japonais, etc.), qui ne seraient guère compréhensibles pour la plupart des utilisateurs. En outre, les utilisateurs seraient submergés sous une information surabondante qui les découragerait de lire convenablement la notice bibliographique. Par ailleurs, les utilisateurs, en général, ne recherchent pas les titres d'airs isolés d'opéras ou de mouvements d'œuvres symphoniques. Par ailleurs, l'intégration de l'URL à la zone **(856)** permet déjà aux utilisateurs d'avoir accès directement aux enregistrements sonores à partir du WebPAC. S'ils veulent en savoir plus sur un enregistrement, par exemple le minutage, ils n'ont qu'à cliquer sur l'hyperlien "Connect to Naxos Music Library" qui figure sur la notice bibliographique dans notre WebPAC et comme ça ils n'auront qu'à lire tout en écoutant (voir l'Annexe IV).

2. Traitement de l'indexation matière – À l'heure actuelle, nous n'attribuons qu'une vedette matière très générale de la Bibliothèque du Congrès, <**\$a Musique \$x Information électronique**> à tous les titres de la NML, dans la mesure où notre logiciel ne nous permet pas d'attribuer des vedettes matière spécifiques qui préciseraient les thèmes ou les formes musicales représentés sur le CD. Dans l'avenir, si nous avons suffisamment de personnel et de moyens, il serait envisageable d'enrichir ces notices dans un second temps et d'attribuer manuellement des vedettes matière précises à chaque titre individuel.

VI. CONTRÔLE PAR AUTORITÉS SUR LES NOMS D'INTERPRÈTES, DE COMPOSITEURS ET D'ENSEMBLES

Après avoir intégré avec succès dans la base bibliographique l'ensemble des **7 299** notices MARC pour la Bibliothèque de documents parlés de Naxos et la Bibliothèque musicale de Naxos, les catalogueurs de la Bibliothèque de Lingnan ont commencé à exercer le contrôle par autorités sur les noms occidentaux et chinois d'auteurs littéraires, musiciens, compositeurs, ensembles etc. introduits par tous ces titres récemment entrés.

Bien que la Bibliothèque de Lingnan soit actuellement en train d'externaliser ses notices bibliographiques en langues occidentales à un fournisseur de services bibliothéconomiques aux USA pour tout ce qui concerne le traitement automatisé du contrôle par autorités, le système actuel de ce fournisseur n'est pas en mesure d'apparier les vedettes de noms (c'est-à-dire, les vedettes de noms prises directement de la NSWL et de la NML) avec des vedettes normalisées figurant dans le fichier LC/NAF¹, et de créer une forme normalisée dans le catalogue. Il faut souligner que les vedettes de noms fournies par Naxos Digital Services, Ltd. ne suivent pas les prescriptions des AACR2. En outre, les vedettes de noms fournies par Naxos ne comportent pas de dates de naissance et de mort. En conséquence de quoi, c'est le personnel de notre bibliothèque qui doit assurer le contrôle par autorités.

Ces 7 299 titres nouvellement intégrés ont amené avec eux dans la base bibliographique **15 500** nouvelles vedettes de noms de compositeurs — occidentaux pour la plupart d'entre eux (par exemple, « Mozart, Wolfgang Amadeus » ou bien « Chopin, Fryderyk », etc.) —, d'interprètes (par exemple, « Callas, Maria » ou bien « Karajan, Herbert von », etc.), et de phalanges musicales (par exemple, « Chœur de l'Opéra d'État de Vienne » ou bien « Chœur de l'Opéra métropolitain de New York », etc.). En raison d'un manque de personnel, les catalogueurs n'ont pu exercer le contrôle par autorités que de manière sélective, en ne normalisant selon les règles des AACR2 que 400 vedettes de noms de compositeurs, d'interprètes et de phalanges musicales relativement célèbres.

En ce qui concerne les compositeurs chinois et japonais, dont la majorité ne figuraient pas dans les fichiers LC/NAF, il a fallu dans la plupart des cas créer les notices d'autorité manuellement. En tout, il a fallu créer environ **120** notices d'autorité pour des personnes et

¹ LC/NAF – Fichier d'autorité NACO de la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress/NACO Authority File).

collectivités chinoises et japonaises – activité pour laquelle il a fallu faire appel à un catalogueur chevronné. Ce catalogueur a lu les notices bibliographiques et a déterminé le besoin de création d’une notice d’autorité. Il a extrait les informations pertinentes soit des notices bibliographiques elles-mêmes, soit des CD sur support matériel, et les a formalisées en notices d’autorité. Les notices d’autorité pour des personnes et collectivités chinoises et japonaises contiennent aussi des caractères chinois et japonais, dans le but de faciliter les liens bi- et multi-directionnels entre notices bibliographiques pour les différents supports. Pour les catalogueurs comme pour les utilisateurs finaux, ces notices d’autorité nouvellement créées fournissent d’importants éléments de contextualisation, qui aident à distinguer un compositeur d’un autre musicien ou auteur littéraire qui se trouve porter le même nom ou être associé à la même forme romanisée.

Toutes les formes uniques de vedettes de noms chinoises ou japonaises établies dans le cadre de ce projet ne se limitent pas aux seules personnes ayant exercé une responsabilité sur l’œuvre enregistrée (les compositeurs, les librettistes, les paroliers, les arrangeurs...), mais aussi sur les personnes en relation avec l’interprétation enregistrée (les chanteurs, les acteurs, les chefs d’orchestre, les ensembles, etc.). Toutes les nouvelles vedettes créées sont très utiles pour aider les catalogueurs et les bibliothécaires chargés des renseignements au public à identifier chaque personne (musicien, interprète) ou collectivité (orchestre tel que l’Orchestre philharmonique de Hong Kong). La précision et la couverture globales de la recherche sur l’OPAC s’en trouvent donc augmentées pour les utilisateurs. Au delà de cette aide fournie à la recherche de musique, ces notices d’autorité ont également été très utiles comme aide à la recherche de paroles de chansons, de mélodies, et d’informations relatives aux chansons originales achevées ou en cours de composition. En d’autres termes, cela améliore l’efficacité globale du catalogue, et élimine la redondance tant pour les catalogueurs que pour les utilisateurs. Voici quelques exemples de notices d’autorité créées pour la Bibliothèque musicale de Naxos :

Notice d’autorité nom de personne – Exemple A :

```
008 041213nceacnnaabn|n aaanz n
040 HkLN|cHkLN
066 |c$1
100 1 Wang, Changyuan,|d1945-
670 [SR], 1996:|bcontainer( : )
670 , viewed Dec. 10, 2004:|b ( , . 1945
700 1 ,|d1945-
```

Notice d’autorité nom de personne – Exemple B :

```
008 041126nceacnnaabn |n aaa nz n
040 HkLN|cHkLN
066 |c$1
100 1 Li, Zhengui,|d1941-
670 [SR] p1991:|bcontainer ( , )
670 NLC catalogue, Nov. 26, 2004|b(hdg.: , 1941-)
700 1 ,|d1941-
```

VII. DES ÉCONOMIES POUR LA BIBLIOTHÈQUE

Comme on peut le voir sur la **Figure 6**, il faudrait à un catalogueur à plein temps **434** jours de travail pour cataloguer l’ensemble des **7 299** titres issus de la NSWL et de la NML (même sans indexation matière, sans notes descriptives de contenu et sans saisie des titres de chaque

plage). D'un autre côté, on peut voir sur la **Figure 7** que quand le logiciel de conversion a été déployé pour générer le même type de notices MARC de façon automatisée, il n'a fallu qu'un total de **11** équivalents temps plein (ETP) pour réaliser le projet dans son ensemble. En d'autres termes, ce logiciel développé localement a permis à la bibliothèque d'économiser forces vives et ressources financières — au total, **423** ETP.

Figure 6. Si l'ensemble des 7 299 titres issus de la NSWL et de la NML avaient été catalogués à la main		
Catalogage manuel	Total du temps requis pour le traitement	Ressources humaines impliquées
Temps moyen requis pour cataloguer un titre à la main	20 minutes	1 équipe de catalogage
Vérification des notices après catalogage initial (y compris le temps de vérification des notices d'autorité sur les fichiers LCNA personnes physiques et collectivités)	5 minutes	1 catalogueur chevronné
Total du temps requis pour le catalogage	25 minutes	
Total du temps requis pour cataloguer tous les titres à la main	25 minutes x 7 299 titres = 3 041 heures TOTAL = 434 ETP (environ)	

Figure 7. Total des ressources humaines et du temps impliqué dans le projet		
Opérations	Total du temps requis pour le traitement	Ressources humaines impliquées
Développement en local de l'outil logiciel de conversion d'Excel vers MARC	5 ETP	1 équipe technique au sein du service informatique
Pré-traitement des données dans le fichier Excel avant la conversion et le chargement effectifs des notices MARC	2 ETP	1 équipe de catalogage
Lancement du programme de conversion vers MARC	20 minutes pour convertir l'ensemble des 7 299 titres issus de la NSWL et de la NML	la même équipe de catalogage
Chargement des notices MARC dans INNOPAC	30 minutes	Supervision assurée par la même équipe technique au sein du service informatique
Contrôle par autorités et finitions manuelles	3 ETP	1 catalogueur chevronné, plus la même équipe de catalogage
Vérifications finales par échantillonnage	1 journée	Le même catalogueur chevronné
TOTAL:	11 ETP (environ)	

VIII. CONCLUSION

1. Avantages :

Le principal avantage de ce projet de conversion automatique vers MARC est d'avoir permis de convertir un grand nombre de données issues de la NSWL et de la NML dans le format MARC et de les intégrer de manière automatique dans la base de données bibliographique de la Bibliothèque de Lingnan. Notamment dans le cas de la NML, parce qu'il s'agit de la plus grande collection de musique classique en ligne, l'avantage qu'il y a à la lier à la base de données bibliographique mènera à un enrichissement significatif de la taille et de la couverture de la base de données. On peut y voir les avantages suivants :

- Les utilisateurs peuvent lancer de larges recherches sur les collections entières de la NSWL et de la NML et sur celles de la Bibliothèque de Lingnan de manière simultanée. Les titres de la NSWL et de la NML sont désormais retrouvables parmi d'autres fonds, ce qui renforce le caractère de portail de notre WebPAC et « fait chanter l'OPAC de notre bibliothèque ».
- Nous avons pu faire des économies substantielles sur le temps et la charge de travail du personnel. C'est aussi une façon efficace d'éviter les erreurs de saisie humaine.

2. Perspectives d'avenir

- Naxos Digital Services, Ltd. ajoute en moyenne 30 nouveaux titres par an à la NSWL, et 2 000 à la NML. En 2005, un accord a été passé avec Naxos pour que la liste de tous les nouveaux titres soit fournie au format Excel à la Bibliothèque de Lingnan chaque été, à condition que la Bibliothèque de Lingnan maintienne son abonnement à la NSWL et à la NML. En d'autres termes, cela signifie que de nouvelles notices MARC viendront s'intégrer au WebPAC de la Bibliothèque de Lingnan à l'avenir.

3. Notices MARC acquises par Naxos Digital Services, Ltd.

- Naxos Digital Services, Ltd. a acquis la totalité des notices MARC créées pour la NML et la NSWL (7 299 notices) afin de les diffuser gratuitement auprès des bibliothèques abonnées partout dans le monde. Par exemple, on trouve ces notices MARC dans le catalogue des bibliothèques suivantes :
 - (i) Bibliothèque de l'Université chinoise de Hong Kong
 - (ii) Bibliothèque de l'Académie des arts du spectacle de Hong Kong
 - (iii) Bibliothèque de l'Université polytechnique de Hong Kong
 - (iv) Bibliothèque de l'Université nationale des arts coréenne

X. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. About Naxos Music Library. Disponible à : http://www.naxosmusiclibrary.com/default.asp?page_name=About
2. GREEN, Elizabeth. (1998) "Web-Based Catalogs." *Online*, July/August, vol. 22, no. 4.
3. GRISCOM, Richard (2003) "Distant Music: Delivering Audio Over the Internet." *Notes*, March, vol. 59, no. 3.
4. HARMEN, B. (2000) "Adding Value to Web-OPACs", *The Electronic Library*, vol. 18, no. 2.
5. HILDRETH, C. R. (1991) "Advancing Toward the E3 OPAC: the Imperative Path", in : Van Pulis, N. (Ed.) *Think Tank on the Present and Future of the Online Catalog: Proceedings*, 11th – 12th January. American Library Association, Chicago, IL. (Reference and Adult Services Division (RASD) Occasional Papers, No. 9).
6. LIPOW, Ann Grodzins. (1983) "Practical Considerations of the Current Capabilities of Subject Access in Online Public Catalogs." *Library Resources and Technical Services*, 27 (January – March).
7. LO, Patrick et Owen TAM. (2006) "To Extend Functionalities of WebPAC by Developing the Library Online Catalogue into a Library Resources Portal – the Lingnan University Library Experience." *Journal of East Asian Libraries*, February, no. 138.
8. NG, Eugenie, Patrick LO, et Owen TAM (2006) "Web-OPAC and Selected Databases: a Comparative Study of the Searching Effectiveness and Efficiency." *Journal of East Asian Libraries*. June issue, no. 139.
9. The Philosophy of Naxos: http://www.ln.naxosmusiclibrary.com/default.asp?page_name=About
10. SU, Shiao-Feng (1994) "Dialogue with an OPAC: How Visionary was Swenson in 1964?" *The Library Quarterly*, vol. 64, no. 2.
11. THOMAS, Sarah E. (2000) "The Catalog as Portal to the Internet", présenté lors de la *Bicentennial Conference on Bibliographic Control for the New Millennium: Confronting the Challenges of Networked Resources and the Web* en décembre.
12. WARD, Daine (2001). "Internet Resource Cataloging: the SUNY Buffalo Libraries' Response." *OCLC Systems & Services*, vol. 17, no. 1.
13. WITT, Maria. (2003). "Bibliographic Description of Electronic Resources and User Needs." *Online Information Review*, vol. 27, no. 6.
14. ZHANG, Allison. (2000) "Cataloguing Internet Resources Using the Voyager System." *OCLC System & Services*, vol., 16, no. 3.

Annexe I

Figure 1. Naxos Spoken Word Library – Quelques faits saillants² (à la date d'avril 2006)	
Taille actuelle de la collection :	384 titres , plus de 600 œuvres et histoires. Plus de 1 300 heures de documents parlés.
Couverture :	Catalogue complet de Naxos AudioBooks catalogue, plus des éditions de Naxos Educational.
Nombre d'auteurs, de dramaturges et de poètes représentés :	322
Nombre de nouvelles parutions :	Environ 30 nouveaux titres ajoutés automatiquement chaque année (<i>35 titres en 2005</i>)
Nature de la littérature représentée :	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nombreux romans classiques, pièces de théâtre, poésie, du Moyen Âge au 20^e siècle 2. Nombreux textes intégraux, de Shakespeare à James Joyce, etc. 3. Plusieurs textes de commande, par exemple <i>The History of English Literature</i>, etc.
Quelques fleurons :	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The Decline & Fall of the Roman Empire</i> 2. <i>A Guide to Wine</i> 3. <i>The History of English literature</i> 4. <i>The History of World Cup</i> 5. <i>The Life & Works of Mozart</i> 6. <i>The Life of Oscar Wilde</i> 7. <i>The Voice of the Buddha</i>

Figure 2. Naxos Music Library – Quelques faits saillants (à la date d'avril 2006)	
Taille de la base de données :	8 734 titres (<i>ce qui représente 140 000 plages musicales</i>) Plus de 90 % du catalogue de la société se compose de titres classiques.
Nombre de compositeurs représentés dans la NML :	Près de 7 000 compositeurs différents.
Accroissement moyen du catalogue :	150 à 200 nouveaux CD par an (<i>en tout l'industrie du disque fait paraître 35 CDs par mois en 2005</i>)
Points forts de la NML :	<ol style="list-style-type: none"> 1. Classiques américains 2. Musique légère britannique 3. Musique et artistes chinois 4. Collection de musique ancienne 5. Classiques de la musique de film 6. Collection consacrée à la guitare, Classiques de l'opéra 7. Collection consacrée à l'orgue 8. Les classiques Naxos du 21^e siècle 9. Naxos Historical, Légendes du Jazz 10. Nostalgia, Naxos World 11. Naxos Crossover
Autres labels indépendants représentés dans la NML :	22 autres labels indépendants, parmi lesquels : Analekta, ARC, Artek, BIS, Bridge Records, CBC (<i>Canadian Broadcasting Corporation</i>), Celestial Harmonies, Collegium, Dacapo, First Edition, Gimell, Hänssler Classic, Morrison Music Trust, PentaTone, Prophone, Proprius, Toccata Classics, etc.
Autres ressources en ligne :	Un glossaire de la musique et d'autres ressources consacrées à la musique sont également disponibles sur

² "About Naxos Spoken Word Library". Disponible à l'adresse : <http://www.naxosspokenwordlibrary.com/>.

Figure 2. Naxos Music Library – Quelques faits saillants (à la date d’avril 2006)	
	la NML (voir Annexes VI et VII).

Annexe I – Partie 2

Naxos Spoken Word Library – Maquette de l’interface utilisateur et aperçu des contenus

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe I – Partie 3

Naxos Music Library – Maquette de l’interface utilisateur et aperçu des contenus

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe II

Échantillon de données brutes obtenues de Naxos Digital Services, Ltd. (titres de la NML dans un fichier Excel)

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe III – Partie 1

Titres de la NSWL affichés dans l’ordre alphabétique dans le WebPAC de la Bibliothèque de Lingnan

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe III – Partie 2

Titres de la NML affichés dans l’ordre alphabétique dans le WebPAC de la Bibliothèque de Lingnan

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe IV

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe V

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe VI

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe VII

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe VIII – Processus de conversion des données Excel de la NML vers MARC

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe IX

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe X – Partie 1

Jeu de notices de la NML disponibles dans l’OPAC de la Bibliothèque de l’Université chinoise de Hong Kong

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe X – Partie 2

Jeu de notices de la NSWL disponibles dans l’OPAC de la Bibliothèque de l’Université chinoise de Hong Kong

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe X – Partie 3

Jeu de notices de la NML disponibles dans l'OPAC de la Bibliothèque de l'Université polytechnique de Hong Kong

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe X – Partie 4

Jeu de notices de la NSWL disponibles dans l'OPAC de la Bibliothèque de l'Université polytechnique de Hong Kong

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)

Annexe X – Partie 5

Échantillon de notices de la NML disponibles dans l'OPAC de la Bibliothèque de l'Université nationale des arts de Corée

(Voir la version anglaise — <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/123-Tam_Lo-en.pdf>)